

# Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

## Ouverture und Gesänge aus der Oper

**Woelfl, Josef**

**Leipzig, [ca. 1804]**

No 8. Ariette. Eh refuse ton sa fille, (Wer säh ´gern die Tochter leiden)

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-3485](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-3485)

# A R I E T T E

Eh refuse ton sa fille, (*Wer säh' gern die Tochter leiden,*)  
aus der Oper:

L'AMOUR ROMANESQUE (*Die romanhafte Liebe.*)

v o n

Joseph Wölfl.

Klavierauszug.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 8 Gr.

No. 8.

Allegro.

Singstimme.

Eh re - fu - se ton sa  
Wer säh' gern die Toch-ter

fil - le, est-ce un pe - re qui le peut? quand elle est sage et gen - til - le, on veut tout ce qu'el - le  
lei - den, hat er vü - ter-lich Ge - fühl? Ist sie sit - tig und be - schei - den, will man al - les was sie

WÖFL AM. ROM. NO. 8.

I

veut, quand elle est sage et gen - til - le on veut tout ce qu'el - le veut, tout non pas, non  
 will, ist sie sit - tig und be - schei - den, will man al - les was sie will. Al - les? nein, nein,

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a rest followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords in the bass and a melodic line in the treble. Dynamic markings include *f* and *mf*.

pas, non je m'a - bu - se tout ce que per - met l'hon - neur, et puis tout ce qui l'a -  
 nein, das nun nicht e - ben, al - les was die Ehr' er - laubt, dann was ihr kann Freu - de

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by notes. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. Dynamic markings include *p* and *mf*.

mu - se mais sans nuire a son bon - heur, mais sans nuire a son bon - heur, mais sans nuire a son bon -  
 ge - ben, doch das wah - re Glück nicht raubt, doch das wah - re Glück nicht raubt, doch das wah - re Glück nicht

The third system concludes the musical score on this page. The vocal line and piano accompaniment continue with similar rhythmic and melodic patterns. Dynamic markings include *p*.

Un jeune hom-me riche hon-nê-te pour ma fil - le perd la tê - te, le ga-lant est de son  
 Mei - ne Toch - ter ler - net kennen ei - nen Mann, er will ent - bren - nen, er ist reich, sie hat ihn

heur. raubt.

*f* *mf* *p* *mf* *p*

gout, il de - si - re sa con - quê - te. Le veut el - le? point du tout!  
 gern; er will sie die Sei - ne nen - nen. Will sie das? Nein, das sei fern!

*f* *mf* *f* *mf*

sous l'ha-bit de pa - y - san - ne, il fût son pre-mier a - mant, he bien, he bien comme en un ro - man, il doit cher-cher sa ca -  
 Als er sie zu - erst ge - se - hen, hatt' sie Schü-fer-klei - der an, und nun, und nun - soll, wie im Ro - man, er nach ih - rem Hütt-chen

*p* *f* *fp* *fp* *p* *f* *fp* *fp*

ban-ne et l'é-pou-ser fol-le-ment, sous le mè-me a cou-tre-ment, he bien, he bien, comme en un ro-man il doit cher-cher sa ca-  
ge-hen, sie da frei'n in glei-chem Kleid. Ist das Mädchen wol ge-scheidt? Und nun — und nun soll, wie im Ro-man, er nach ih-rem Hütt-chen

ban-ne et l'é-pou-ser fol-le-ment, sous le mè-me a-cou-tre-ment, il doit cher-cher sa ca-ban-ne et l'é-pou-ser fol-le-  
ge-hen und sie frei'n in glei-chem Kleid. Ist das Mäd-chen wol ge-scheidt? er soll nach dem Hütt-chen ge-hen und sie frei'n in glei-chem

ment, il doit cher-cher sa ca-ban-ne et l'é-pou-ser fol-le-ment et c'est moi pe-re fa-ci-le, qui me prè-te à tout ce-la, et c'est moi pe-re fa-  
Kleid, er soll nach dem Hütt-chen ge-hen und sie frei'n in gleichem Kleid? Doch ich mag es ihr nicht weh-ren, denn ich he-ge Va-ter-sinn, doch ich mag es ihr nicht

ci - le, qui me prè-te à tout ce - la, qui me prête à tout ce - la. Mais en - fin c'est ma lu - ci - le il faut en pas - ser par  
 weh - en, denn ich he - ge Va - ter - sinn, denn ich he - ge Va - ter - sinn. Und so lass' ich sie ver - keh - ren, se - he lie - bend d'rü - ber

là, il faut en pas - ser par là, il faut en pas - ser par là. Car re - fu - se ton sa fil - le, est - ce un pe - re qui le  
 hin, se - he lie - bend d'rü - ber hin, se - he lie - bend d'rü - ber hin. Denn wer sah' die Toch - ter lei - den, hat er vä - ter - lich Ge -

peut? quand elle est sage et gen - til - le, quand elle est sage et gen - til - le, on veut tout ce qu'el - le veut, on veut tout ce qu'el - le  
 fühl? Ist sie sit - tig und be - schei - den, ist sie sittig und be - schei - den, will man al - les was sie will, will man al - les was sie

veut.  
will.

Un jeune hom-me riche hon - nê - te pour ma fil - le perd la tè - te,  
Mei - ne Toch - ter ler - net ken - nen ei - nen Mann, er will ent - bren - nen.

The first system of music features a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. Dynamics include *mf* and *p*.

le ga - lant est de son gout, il de - si - re sa con - quê - te. Le veut el - le? point du  
er ist reich, sie hat ihn gern; er will sie die Sei - ne nen - nen. Will sie das? Nein, das sei

The second system continues the musical piece. The vocal line and piano accompaniment are shown. Dynamics include *p* and *f*.

tout, point du tout, point du tout!  
fern, das sei fern, das sei fern!

sous l'ha - bit de pa - y - san - ne, il fût son pre - mier a -  
Als er sie zu - crst ge - se - hen, hatt' sie Schâ - fer - klei - der

The third system concludes the page. The vocal line and piano accompaniment are shown. Dynamics include *mf* and *p*.

mant, hé bien, hé bien comme en un ro - man, il doit cher-cher sa ca - ban - ne et l'é-pou-ser fol - le - ment, sous le mè - me acou-tre -  
 an, und nun, und nun — soll, wie im Ro - man, er nach ih - rem Hütt - chen ge - hen, sie da frei'n in glei - chem Kleid. Ist das Mäd - chen wol ge -

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef. Dynamics include *f* and *fp*.

ment, et c'est moi pe - re fa - ci - le, qui me prête à tout ce -  
 scheid? Doch ich mag es ihr nicht weh - ren, denn ich he - ge Va - ter -

Musical score for the second system. The vocal line continues in treble clef. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamics include *f* and *fp*.

la, mais en - fin c'est ma lu - ci - le, c'est ma lu - ci - le, il faut en pas - ser par là.  
 sinn, und so lass ich sie ver - keh - ren, ich sie ver - keh - ren, se - he lie - bend d'rü - ber hin.

Musical score for the third system. The vocal line concludes with a long note. The piano accompaniment ends with a *mf* dynamic marking.



Sous l'ha - bit de pa - y - sanne  
 Als er sie zu - erst ge - se - hen

il fût son pre - mi - er - amant, hé bien, hé bien commeen un ro -  
 hatt' sie Schü - fer - klei - der an, und nun, und nun soll, wie im Ro -

man il doit cher - cher sa ca - ban - ne et l'é - pou - ser fol - le - ment sous le mê - me a - cou - tre - ment; et c'est  
 man er nach ih - rem Hütt - chen ge - hen sie da frei'n in glei - chem Kleid. Ist das Mäd - chen wohl ge - scheid? Doch ich

moi pe - re fa - ci - le, qui me prête à tout ce - la; mais en - fin c'est ma lu -  
 mag es ihr nicht weh - ren, denn ich he - ge Va - ter - sinn; und so lass ich sie ver -

ci - le, c'est ma lu - ci - le il faut en pas - ser par là; car re - fu - se t'on sa  
 keh - ren, ich sie ver - keh - ren, se - he lie - bend d'rü - ber hin. Denn wer sah' die Toch - ter

fil - le est-ce un pe - re qui le peut? quand elle est sa - ge et gen - til - le on veut tout ce qu'el - le  
 lei - den, hat er vä - ter - lich Ge - fühl? Ist sie sit - tig und be - scheiden, will man al - les was sie

vent, car re - fu - se t'on sa fil - le est-ce un pe - re qui le peut? quand elle est  
 will. Denn wer sah' die Toch - ter lei - den, hat er vä - ter - lich Ge - fühl? Ist sie

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and the same key signature. The music is in a common time signature.

sa - ge et gen - til - le on veut tout ce qu'el - le veut, on veut tout ce qu'el - le  
sit - tig und be - scheiden, will man al - les was sie will, will man al - les was sie

The piano accompaniment for the first system is written on a grand staff. The right hand features a continuous eighth-note pattern, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with a final note and a fermata. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns.

vent, on veut tout ce qu'el - le veut.  
will, will man al - les was sie will.

The piano accompaniment for the second system concludes with a final chord and a fermata. The right hand has a dynamic marking of *f* (forte) at the beginning. The left hand also has a dynamic marking of *f* at the beginning.

Four empty musical staves are located at the bottom of the page, consisting of two grand staves (treble and bass clefs) and two single staves.